



ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

ПЕРЕВОД. ЯЗЫК. КУЛЬТУРА

ПРОГРАММА
XVI МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

15–17 мая 2025 года

К 20-летию кафедры лингвистики и перевода

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Председатель организационного комитета:

Двас Григорий Викторович – доктор экономических наук, профессор, ректор Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина.

Заместители председателя организационного комитета:

Стешенков Леонид Петрович – кандидат технических наук, доцент, советник при ректорате Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина.

Коцюбинская Любовь Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков, заведующая кафедрой лингвистики и перевода Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина.

Члены организационного комитета:

Малышева Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой романо-германской филологии и лингводидактики Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина;

Епарина Екатерина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и лингводидактики Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина;

Панфилова Елена Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина;

Стахова Лариса Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина;

Сугакова Елена Павловна – старший преподаватель кафедры «Английский язык» № 2 факультета энергетического строительства Белорусского национального технического университета.

Режим работы конференции:

15, 16 мая 2025 г.

9.30 – 10.00 – регистрация докладчиков

10.00 – 12.00 – пленарные заседания

12.00 – 13.00 – перерыв

13.00 – 18.00 – секционные заседания

Регламент выступлений:

Пленарное заседание – до 20 минут; вопросы – 10 минут

Секционное заседание – до 10 минут; вопросы – 5 минут

Место проведение пленарных заседаний: конференц-зал ГАОУ ВО ЛО «Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина» (Санкт-Петербург, г. Пушкин, Петербургское шоссе, д. 10)

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

15 мая 2025 г.

Приветственное слово

Бушенева Юлия Ивановна, кандидат политических наук, доцент, доцент кафедры экономики и управления экономического факультета, заведующая научным отделом Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина.

Коцюбинская Любовь Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков, заведующая кафедрой лингвистики и перевода Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина.

Доклады

Модератор: Коцюбинская Любовь Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков, заведующая кафедрой лингвистики и перевода Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина.

Вигель Нарине Липаритовна, доктор философских наук, член-корреспондент Российской Академии Естествознания, Ростовский государственный медицинский университет, г. Ростов-на-Дону

Меттини Эмилиано, кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой, Российский национальный исследовательский медицинский университет им. Н.И. Пирогова, Москва

Роль инхоативности в формировании языковой идентичности

Желтухина Марина Ростиславовна, доктор филологических наук, профессор, профессор РАО, академик РАЕН, Пятигорский государственный университет, г. Пятигорск
директор, главный научный сотрудник НОЦ «Человек в коммуникации», Московский международный университет, Москва

профессор кафедры общегуманитарных наук и массовых коммуникаций

ONLINE Проблемы информационной безопасности: воздействие в медиадискурсе

Клейменова Виктория Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург

Свой как чужой: родной язык в инокультурной среде

Куликова Людмила Викторовна, доктор филологических наук, профессор, директор Института филологии и языковой коммуникации, Сибирский федеральный университет, Красноярск

Методология межкультурной коммуникации в новой парадигме: Quo vadis

Секция 1.
ЯЗЫК – КУЛЬТУРА – ТЕКСТ В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ПЕРЕВОДЕ

Модератор: Стахова Лариса Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина

АУД. 203

Аристов Алексей Юрьевич, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

Поэтизмы как переводческая трудность

Раренко Мария Борисовна, ведущий научный сотрудник, зав. отделом языкознания, Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, Москва
Коммуникативные стратегии и проблемы их сохранения в переводе

Алексеева Алина Сергеевна, кандидат филологических наук, научный сотрудник, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Москва
ONLINE С польского на рутенский: о языке одной повести из «Римских Деяний»

Кукина Наталья Владимировна

кандидат филологических наук, доцент, МГИМО МИД России, Москва

Проблемы перевода немецких аббревиатур-документонимов на русский язык

Мхитарьянц Эвелина Гарриевна, кандидат филологических наук, доцент, Московский финансово-юридический университет, Калининградский филиал, Калининград
Особенности предпереводческого анализа немецкоязычного юридического дискурса

Дацюк Василиса Витальевна, кандидат педагогических наук, доцент, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург
Грамматические трудности французского медицинского перевода

Михайловская Мария Валерьевна, старший преподаватель, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Москва

Как развить навык вероятностного прогнозирования в синхронном переводе?

Куликовская Екатерина Николаевна, кандидат филологических наук, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

Новикова Татьяна Сергеевна, кандидат экономических наук, доцент кафедры менеджмента, ведущий научный сотрудник отдела научно-исследовательской работы, Мурманский филиал РАНХиГС

Вербализация ценностей: как корпоративная культура проявляется в языке

Анисимова Ольга Андреевна, старший преподаватель, Медицинский институт РУДН / Российский государственный социальный университет, Москва

ONLINE Лингво-стилистические аспекты агиографического текста в русской и французской традициях

Алшаар МХД Махер, ассистент, Тюменский государственный университет, г. Тюмень
ONLINE Влияние гражданской войны на использование языков в Сирии

Секция 2.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

Модератор: Грецкая Татьяна Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина

АУД. 301

Баукова Марина Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка, МГИМО МИД России, Москва

ONLINE К вопросу о трудностях в практике преподавания РКИ

Самуненкова Виктория Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Москва

ONLINE Особенности обучения языку специальности (РКИ) студентов-управленцев на аутентичных аудио/видеоматериалах

Серганова Дарья Александровна, старший преподаватель, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград

«Русская орфография» для иностранных обучающихся: «за» и «против». К постановке проблемы

Ковалькова Марина Валерьевна, старший преподаватель кафедры лингвистики, Смоленский государственный медицинский университет, г. Смоленск

Преподавание РКИ через взаимодействие русских и индийских студентов: языковые и межкультурные компетенции

Решедько Елена Вячеславовна, старший преподаватель, Смоленский государственный медицинский университет, г. Смоленск

Повышение мотивации студентов при изучении РКИ в эпоху ИТ и ИИ

Корчагина Анна Владимировна, ассистент Высшей школы коммуникаций и креативных индустрий, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград

Видеореклама как средство обучения русской фразеологии иностранных студентов филологического профиля: лингводидактический аспект

Шингарева Анна Сергеевна, старший преподаватель кафедры английского языка химического факультета, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва

ONLINE Особенности ускоренного обучения основам русского языка как иностранного групп студентов из КНР включенного обучения с учетом аспектов научной работы химического профиля

Секция 3.
СОВРЕМЕННЫЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Модератор: Серова Ирина Георгиевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина

АУД. 217

Нильсен Евгения Александровна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романо-германской филологии и лингводидактики, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

Николаев Вадим Олегович, аспирант, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

К экспликации концептов TRUST и FAITH в современном английском языке (на материале корпусных баз данных)

Корзова Елена Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент, МИРЭА – Российский технологический университет, Московский педагогический государственный университет, Москва

Особенности речевой интерференции в англоязычном библейском тексте

Силецкая Светлана Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

Эвфемизмы в англоязычном образовательном дискурсе

Опарина Елена Олеговна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт научной информации по общественным наукам РАН, Москва

Категории культуры в политическом дискурсе (мифы, ритуалы, понятие трикстера). На примере речей и поведения Д. Трампа

Карпова Любовь Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка механико-математического факультета, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва

О лексическом составе профессионального математического дискурса (на материале английского языка)

Попова Валерия Борисовна, кандидат филологических наук, доцент Департамента филологии, Московский городской педагогический университет, Москва

Артикль как пространственный дейктик

Пильщикова Оксана Александровна, преподаватель, Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону

Анализ судебного процесса сквозь призму прагма-диалектической теории (на материале испанского языка)

Моисеенко Светлана Павловна, преподаватель иностранного языка, Кузнецкий техникум сервиса и дизайна им. Волкова В.А. г. Новокузнецк
ONLINE Роль прецедентных феноменов в речи детектива (на материале детективных произведений Дороти. Л. Сэйерс)

Масгутова Марина Фаритовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики английского языка, Челябинский государственный университет, г. Челябинск

Функционирование категории эмотивности в медийном экологическом дискурсе

Сергеева Ольга Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии факультета романо-германской филологии, Кубанский государственный университет, г. Краснодар

ONLINE Современный образовательный медиадискурс: метафоры и символы

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

16 мая 2025 г.

Модератор: Коцюбинская Любовь Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков, заведующая кафедрой лингвистики и перевода Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина

Нестерова Наталья Михайловна, доктор филологических наук, профессор, профессор, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь
Феномен перевода в свете теории культурного трансфера М. Эспаня

Малышева Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой
Теряник Ксения Сергеевна, магистрант, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург
Снятие когнитивных трудностей на разных этапах обучения иностранным языкам: от школы к вузу

Якушкина Татьяна Викторовна, доктор филологических наук, доцент, главный научный сотрудник, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург, НИЦ религиозоведческих и этнополитических исследований
О языке «Книги песен» Петрарки в контексте русских переводов последних лет

Секция 1.

ЯЗЫК – КУЛЬТУРА – ТЕКСТ В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ПЕРЕВОДЕ

Модератор: Стахова Лариса Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина

АУД. 203

Серова Ирина Георгиевна, доктор филологических наук, профессор, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург
Лаврентьев Иннокентий Антонович, бакалавр, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург
Языковая картина мира народа Фрименов в русскоязычных переводах романа «Дюна» Ф. Герберта

Стахова Лариса Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург
Кайсаканова Валерия Дмитриевна, бакалавр, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург
Стратегии культурной адаптации фильма при аудиовизуальном переводе

Малявина Анна Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, г. Нижний Новгород
ONLINE Постредактирование в дидактическом аспекте

Zafer Safak, *Assistant Professor, Iğdir University (Turkey), Department of English Language and Literature*

ONLINE Truth, Past and Regional Realism of South America in William Faulkner's novel "Absalom, Absalom!"

Смирнова Юлия Валентиновна, *кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский университет промышленных технологий и дизайна, Санкт-Петербург*

Языковые средства передачи «комического» эффекта на примере английского языка в сказке «Alice's adventures in Wonderland» и русского языка в сказке М.Е. Салтыкова-Щедрина «История одного города»

Синявская Светлана Павловна, *кандидат филологических наук, доцент кафедры общегуманитарных и социально-экономических дисциплин, Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Университета прокуратуры РФ, Санкт-Петербург*

Когнитивно-дискурсивный анализ англоязычной юридической терминологии в прокурорской деятельности

Лекомцева Ирина Алексеевна, *кандидат филологических наук, доцент,*

Вьюнова Екатерина Кирилловна, *кандидат филологических наук, доцент, доцент*

Абдульманова Аделя Хамитовна, *кандидат филологических наук, доцент, доцент*

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

ONLINE Всеми свое слово, или о способах решения задач при переводе

Рахманина Ангелина Михайловна, *ассистент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург*

Андреева Елена Юрьевна, *магистрант, Stiftung Universität Hildesheim, Хильдесхайм, Германия*

Лингвопрагматические аспекты сохранения комического эффекта при переводе полимодальных интернет-мемов

Петирова Петимат Руслановна, *научный сотрудник, главный редактор, Институт чеченского языка, журнал «Гоч», г. Грозный*

Сравнительный анализ переводческих стратегий сохранения личных имен героев в литературных текстах: Проблемы и подходы к передаче оригинала

Шумилова Дарья Андреевна, *преподаватель кафедры теории и практики перевода, Челябинский государственный университет, г. Челябинск*

К вопросу о переводе метафорических моделей в художественном тексте (на материале романа «Белый снег, черные вороны» Чи Цзыцзянь в переводе на русский язык

Курбанов Ибрагим Алиевич, *кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Московский технический университет связи и информатики, Москва*

Азиева Марина Тимуровна, *магистрант, Сургутский государственный университет, г. Сургут*

ONLINE Проявление национально-культурной специфики фитофразеологизмов русского, английского и немецкого языков в переводе

Котлякова Наталья Олеговна, *магистрант, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград*

ONLINE Суеверия и приметы в рамках зооморфного культурного кода

Секция 2.

ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

Модератор: **Доброниченко Елена Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина

АУД. 301

Попова Валерия Борисовна, кандидат филологических наук, доцент Департамента филологии, Московский городской педагогический университет, Москва

Артикул в аспекте дидактики: новый взгляд

Рогоцкая Ирина Анатольевна, старший преподаватель

Зотова Екатерина Львовна, старший преподаватель

Левашов Павел Андреевич, доктор химических наук, ведущий научный сотрудник, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва

ONLINE Особенности методики преподавания английского языка китайским студентам на примере краткосрочного курса преподавания группе студентов Северо-восточного педагогического университета (СВПУ) г. Чанчунь провинция Цилинь

Краснова Мария Александровна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, г. Нижний Новгород

Пропедевтическое обучение как средство профессионального освоения иностранного языка

Доброниченко Елена Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

Технология ТРИЗ в обучении иностранным языкам

Дефорж Валерий Евгеньевич, кандидат культурологии, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

Развитие межкультурной компетенции у студентов вузов посредством организации концертов французской культуры

Костеневич Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры немецкой и французской филологии

Соколова Мария Леонидовна, кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой немецкой и французской филологии, Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, г. Архангельск

ONLINE Учимся обучать немецкому: развитие профессиональных компетенций студентов педагогических направлений подготовки

Маркова Ирина Артуровна, *старший преподаватель кафедры романо-германской филологии и перевода*, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург

Французская песня как способ изучения артикуляционной базы французского языка (об опыте подготовки студентов – лингвистов к межвузовскому конкурсу французской песни “Chansons sur la Néva”)

Тааме Елена Александровна, *генеральный директор*, ООО «Лингвистический центр "Диалог"», г. Гатчина

Как помочь ученикам запомнить информацию навсегда

Матюкова Наталья Никоноровна, *учитель английского языка высшей категории*, Сунчелевская средняя общеобразовательная школа им. академика Н.Т. Саврукова, Республика Татарстан

ONLINE Развитие резильентности при изучении английского языка для достижения цели качественного выпускника

Коптелова Нуретдинова Анна Юрьевна, *бакалавр*, Онлайн-школа «MY SCHOOL», г. Нижний Новгород

ONLINE Интеграция азиатских методов обучения английскому языку в России

Секция 3.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЧЕЛОВЕКА И ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (СТУДЕНЧЕСКАЯ СЕКЦИЯ)

Модератор: Калинина Светлана Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина

АУД. 217

Сняк Елизавета Евгеньевна, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

Развитие умения описания фотографий на уроках английского языка в основной школе с помощью цифровых образовательных ресурсов

Тетерятникова Виолетта Алексеевна, Южный Федеральный Университет, г. Таганрог

Анахина Софья Павловна, Южный Федеральный Университет, г. Таганрог

ONLINE Сравнительный анализ инструментов с искусственным интеллектом как помощники для переводчиков

Здрелюк Дарья, НИУ ВШЭ, Москва

ONLINE Передача средств популяризации (на примере русских переводов научно-популярного сериала Cosmos: a Personal Voyage)

Дзряян София Торосовна, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

Семантические потери при машинном переводе и культурно обусловленное искажение смысла

Марченко Екатерина Андреевна, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

Интерактивная платформа «Genially» как средство формирования грамматических навыков младших школьников на уроках английского языка

Велиев Элдар Тофикович, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

Искусственный интеллект в лингвистике и переводоведении

Смирнова Мария Николаевна, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург

Мультфильмы как средство формирования грамматических навыков при обучении английскому языку в начальной школе

Бисултанова Медина Ширваниевна,

Санакоев Давид Левикович, Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Университета прокуратуры Российской Федерации, Санкт-Петербург

Язык и ответственность: может ли человек отвечать за свои слова?

Тютин Вероника Олеговна, БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова, Санкт-Петербург

Сравнительный анализ приёмов аудиодескрипции (на материале аудиодескрипции к мультфильму «Зверополис»)

Рудова Анастасия Олеговна, Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону

ONLINE Роль культурного контекста и его влияние на перевод (на материале сериала “Friends”, 10 сезон)

17 мая 2025 г.

Экскурсия по Екатерининскому парку

Экскурсия по Александровскому парку